

El Arte de la lengua teguima y el Vocabulario de la lengua ore

*Manuscritos en una lengua extinta del
norte de México (MS 1494 BNM)*

Tesiu Rosas Xelhuantzi¹

Posdoctorante del Instituto de Investigaciones Bibliográficas (UNAM)

Seminario Interdisciplinario de Bibliología

Introducción

La historia colonial del norte de México tiene características diferenciadas respecto a la del valle central del país. Las extensas zonas desérticas y cadenas montañosas localizadas en las regiones del norte de la Nueva España constituyeron difíciles retos para las autoridades virreinales, a los cuales se aunaron las peculiaridades demográficas como la dispersión poblacional y un rechazo cultural que derivó en constantes rebeliones por parte de los pueblos indígenas. En términos prácticos, las fronteras septentrionales novohispanas fueron definidas por la capacidad para ejercer el control de aquellas regiones. En ese contexto, las misiones religiosas tuvieron un papel estratégico para

1 La investigación realizada fue apoyada por el CONACYT a través del Programa de Estancias Posdoctorales por México bajo la dirección de la doctora Marina Garone Gravier, a quien agradezco encarecidamente su valiosa asesoría.

la introducción y consolidación de las prácticas cristianas y del reconocimiento de las autoridades novohispanas. En palabras del misionero jesuita Natal Lombardo: “[...] las Misiones fronterizas [...] han sido defendidas por su valor contra los rebeldes”².

Los rebeldes a los que se refiere el misionero del siglo XVII fueron los pueblos indígenas, como los apaches o tarahumaras, que no se habían sometido a las autoridades virreinales ni tampoco habían aceptado la fe cristiana. Es por ello que la conquista de aquellos pueblos se basó en una táctica doble: por un lado, una etapa de guerra que buscó la doblegación y la disminución demográfica; y por otro lado, la pacificación de esa población reducida y establecida en pueblos con prácticas cristianas dentro del orden misionero. El jesuita Lombardo lo ejemplifica de la siguiente manera:

[...] lo han experimentado las Naciones de los Janos, Jocomes, Sumas, y Chinarras, quienes por la prudencia, y valor de V[uestra] m[agesta]d se hallan oy de muy corto numero, y assentados en paz y assi mesmo la Pimeria de la parte de el Poniente con su acertada entrada castigó V[uestra] m[agesta]d los Rebeldes por la muerte de el Padre Francisco Xavier Saeta de nuestra Compañia; reduciendolos à tanta obediencia, que la han mostrado con guerrear con los Apaches, y manteniendose en Pueblos sujetos a sus ministros, que les estan asistiendo en la administracion de los Santos Sacramentos³.

2 Natal Lombardo, “Dedicatoria al General D. Juan Fernandez de la Fuente Capitan Vitalicio de el Real Presidio de San Felipe, y Santiago de Janos, y Theniente de Capitan General en aquellas Fronteras por su Magestad”, en *Arte de la lengua tequima vulgarmente llamada Opata. Compuesta por el Padre Natal Lombardo de la Compañia de Jesvs, y Misionero de mas de veinte y seis años en la Provincia de Sonora* (México: Miguel de Ribera, 1702), s.p.

3 Natal Lombardo, “Dedicatoria...”, s.p.

Las misiones religiosas dejaron registros escritos sobre sus labores en aquellas regiones. Debido a ello podemos conocer algunas de las actividades realizadas al interior de cada misión y de la relación que se iba gestando con los diferentes pueblos indígenas locales. Aquí cabe resaltar que la diferencia de acogida que tuvieron los misioneros en las diferentes comunidades fue un elemento determinante para definir su campo de acción. Es decir, las misiones tendieron a fundarse donde hubo mayor recepción de las comunidades indígenas, lo cual se manifestó en una mayor disposición a recibir las enseñanzas cristianas.

En este contexto histórico se encontraron las misiones jesuitas establecidas en Sonora durante el siglo XVII. En la región habitaban varios pueblos indígenas que se encontraban en conflicto con las autoridades novohispanas, así como con las comunidades que los apoyaban. Por ello, los misioneros tuvieron mayor interacción con los pueblos que los aceptaron y les permitieron relacionarse con su población. Uno de estos pueblos que apoyaron a los jesuitas fueron los ópatas, también conocidos como teguimas. El historiador y filólogo decimonónico Francisco Pimentel menciona la consideración que se les tenía:

Los primeros que manifestaron simpatía por los españoles fueron los ópatas, y, en adelante, siempre se han distinguido por su docilidad, sin que por esto hayan dejado de dar pruebas señaladas de valor, lo cual añadido á su sobriedad, fidelidad y firmeza, ha hecho que se les dé el nombre de «espartanos de América». Han sido muy útiles especialmente para hacer la guerra á los apaches sus declarados enemigos [...] El trato con los blancos, no desdeñado por los ópatas, ha hecho que su tribu sea la que tenga en sus costumbres y vestidos

mas señales de civilizacion, siendo su ocupacion principal la agricultura⁴.

La temprana y amplia recepción de la cultura española generó beneficios mutuos entre los pueblos ópatas y las misiones jesuitas; sin embargo, a largo plazo pudo haber significado un proceso de asimilación cultural que derivó en la extinción de la lengua indígena. A finales del siglo XIX la castellanización se aceleró en la región a tal grado que para el inicio del siglo XX se registró formalmente la extinción de la lengua ópata. De acuerdo con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI): “el ópata, lengua de la familia yuto-nahua y anteriormente hablada en el Norte de México [...] se trata de una lengua etiquetada como extinta desde principios del siglo XX”⁵. El conocimiento que se tiene en la actualidad sobre esta lengua extinta se basa preponderantemente en el trabajo lingüístico que realizaron los jesuitas en Sonora durante el siglo XVII, y de forma específica, en la gramática escrita por el misionero Natal Lombardo bajo el título *Arte de la lengua teguima vulgarmente llamada Opata*⁶.

La relevancia histórica de la obra de Natal Lombardo destaca por dos características; la primera, es que se trata de un trabajo lingüístico elaborado desde el interior de las comunidades ópatas durante veintiséis años de labor

4 Francisco Pimentel, *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, o tratado de filología mexicana* (México: Tipografía de Isidoro Epstein, 1874), 94.

5 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, “Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas”, *Diario Oficial de la Federación*, primera sección, lunes 14 de enero de 2008, 70, acceso el 23 de junio de 2021, https://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf.

6 Natal Lombardo, *Arte de la lengua teguima vulgarmente llamada Opata. Compuesta por el Padre Natal Lombardo de la Compañía de Jesús, y Misionero de mas de veinte y seis años en la Provincia de Sonora* (México: Miguel de Ribera, 1702).

misionera, lo cual se refleja en el análisis y comprensión de la lengua en su contexto cultural; la segunda característica relevante es que la gramática de Lombardo es la única publicación novohispana enfocada en lingüística ópata que sobrevivió hasta nuestros días. Es así como tenemos ante nosotros una obra madura y única sobre una lengua extinta.

La obra bibliográfica de Natal Lombardo

La primera referencia al conjunto de la obra bibliográfica de Natal Lombardo fue realizada por José Mariano Beristain en su *Biblioteca Hispano-Americana Septentrional*, donde escribió lo siguiente: “LOMBARDO (P. Natal) Italiano, Religioso de la Compañía de Jesus de la Provincia de Méjico, Misionero treinta años en la Sonora. Dió á luz *Arte de la Lengua Tequima, vulgarmente llamada Opata*. Imp. en Méjico por Miguel Ribera 1702. 4. *Vocabulario de la misma y Pláticas doctrinales en ella*. Imp. allí mismo”⁷.

Beristain menciona tres obras elaboradas por el jesuita que en forma abreviada denominaremos *Arte*, *Vocabulario* y *Pláticas*. La descripción bibliográfica detalla únicamente los datos de publicación del *Arte*, mientras que parece sugerir que el *Vocabulario* y las *Pláticas* pasaron por el mismo impresor, aunque no especifica el año. Sin embargo, al rastrear el origen de los datos que informa Beristain sobre la obra de Lombardo, parece que la información relacionada con el *Vocabulario* y las *Pláticas* no fue derivada de una consulta directa, sino que fue extraída de los textos preliminares de la edición impresa del *Arte*. Veamos con detalle estas menciones.

Los textos preliminares de la edición impresa del *Arte* constan de: i) Dedicatoria de Natal Lombardo al General D.

7 José Mariano Beristain de Souza, *Biblioteca Hispano-Americana Septentrional*, t. 2 (México: Oficina de D. Alexandro Valdés, 1819), 199.

Juan Fernández de la Fuente; ii) Sentir del padre Francisco Xavier de Mora; iii) Parecer del padre Oracio Police; iv) Sentir del padre Juan Ventura Ferrer; v) Licencia de Francisco de Arteaga, provincial de la Compañía de Jesús; vi) Licencia de gobierno de D. Juan de Ortega Montañes, virrey de la Nueva España; vii) Licencia del ordinario, Lic. D. Antonio de Aunzibay, juez provisor del arzobispado.

El *sentir* de los tres padres de la Compañía de Jesús constituye una minuciosa evaluación tripartita sobre la obra de Natal Lombardo. En su texto, el padre Francisco Xavier de Mora menciona lo siguiente: “He visto, y leído. O! y fuera con tanto aprovechamiento, como gusto, el Arte, Vocabulario, y Platicas en lengua Teguima, que ha trabajado el Padre Natal Lombardo de nuestra Compañía”⁸. Este comentario muestra que la revisión fue realizada sobre el conjunto de las tres obras y no solamente sobre el *Arte*. En el mismo sentido y con mayor argumentación va el parecer del padre Oracio Police:

Los libros sobre la lengua Opata, que ha compuesto el P. Natal Lombardo, Sacerdote Professo de nuestra Compañía de JESVS, Misionero en la Provincia de Sonora en el Partido de Anbatzi, no solo son perfectos en lo fisico, pues tienen la propiedad de la lengua, pero son necesarios para la mejor instruccion de los Indios de dicha Provincia de Sonora, cuya parte principal es la nacion Opata [...] se les debe la impression à dichos libros Uocabulario, Gramatica, y Platicas; pues con estos instrumentos los hijos de la Compañía de JESVS podrán con brevedad hazerse habiles á doctrinas á los Indios, y los Indios entenderán lo que rezaren; con estos

8 Francisco Xavier de Mora, “SENTIR Del Padre Francisco Xavier de Mora Religioso Professo de la Compañía de JESVS”, en Lombardo, *Arte...*, s.p.

libros podrá desempeñarse la Compañía de JESVS con Dios⁹.

En el comentario de Oracio Police se reitera que fueron revisados tanto el *Arte* como el *Vocabulario* y las *Pláticas*, y como resultado de la revisión, se concluye que es una necesidad que se impriman todas las obras de Lombardo. Por su parte, el padre Juan Ventura aclara que la revisión de las tres obras fue una orden superior:

Lvego que ví la orden en que me manda ver el Arte, Vocabulario, y Platicas en lengua Teguima, que con tanto acierto, y esmero ha hecho el P. Natal Lombardo Misionero de casi treinta años, ò y que bien empleados! en las Misiones de Sonora [...] ministra á los Misioneros la sabrosa vianda de su tarea, y continuo trabajo, para que sin el puedan estos facilitarse en el hablar en su nativa y propria lengua á los Naturales; pues les dá en un plato y de una vez tres tan dulces como necessarios y sabrosos manjares de Arte, Vocabulario, y Platicas¹⁰.

Los comentarios realizados por los evaluadores jesuitas coinciden en argumentar las bondades de publicar las tres obras de Lombardo. Parece que esta clara conclusión es la que llevó a Beristain a sugerir en su bibliografía que fueron impresos el *Vocabulario* y las *Pláticas*, aunque no especificó su año de publicación debido a que habría sido una suposición a partir de los textos preliminares del *Arte*. Los textos preliminares también brindan información que explica por qué sólo una de las tres obras llegó a la imprenta.

9 Oracio Police, "PARECER Del Padre Oracio Police Religioso Professo de la Compañía de JESVS", en Lombardo, *Arte...*, s.p.

10 Juan Ventura Ferrer, "SENTIR Del Padre Juan Ventura Ferrer Religioso Professo de la Compañía de IESUS", en Lombardo, *Arte...*, s.p.

El provincial de la Compañía de Jesús, Francisco Arteaga, dio licencia para publicar dos de las tres obras evaluadas favorablemente por Mora, Police y Ventura. Esto se encuentra de forma explícita en la licencia otorgada que dice: “Damos licencia al Padre Natal Lombardo Religioso Professo de nuestra Compañía para que pueda imprimir un Arte en la lengua Teguima, y assi mismo unas Platicas que contienen la explicacion de la Doctrina Christiana en dicha lengua: por averlos visto, y reconocido Personas de nuestra Compañía, inteligentes en dicha lengua, à quienes los cometimos, y no aver hallado cosa digna de Censura”¹¹.

De esta manera, la licencia del provincial excluyó la publicación del *Vocabulario*. Pero aún faltaba la última palabra de la máxima autoridad, don Juan de Ortega Montañés, quien era al mismo tiempo el virrey y capitán de la Nueva España así como el arzobispo de México. Es decir, lo que dijera Montañés era la decisión final, la cual fue: “[...] licencia para la impression de este libro havien-do visto los tres pareceres arriba expressados”¹². Si bien el virrey no censuró las obras de Lombardo, en términos legales específicos sólo dio autorización de publicar “este libro”, es decir, el *Arte*.

Podemos resumir lo anterior de esta manera: a) los tres revisores jesuitas aprobaron el *Arte*, *Vocabulario* y *Pláticas*; b) el provincial de la Compañía de Jesús dio licencia para el *Arte* y las *Pláticas*, excluyendo al *Vocabulario*; c) el virrey / arzobispo dio licencia únicamente para el *Arte*. La conclusión a la que llegamos es que de las tres obras elaboradas por Lombardo, sólo el *Arte* consiguió la aprobación de todos los procedimientos legales novohispanos para ser publicada, mientras que el *Vocabulario* y las *Pláticas* no la alcanzaron y por tanto no llegaron a la imprenta.

11 Francisco de Arteaga, “Licencia”, en Lombardo, *Arte...*, s.p.

12 Juan de Ortega Montañés, “Licencia de Gobierno”, en Lombardo, *Arte...*, s.p.

Aunque la mención de Beristain parece indicar que las tres obras fueron impresas, actualmente existe el consenso de que sólo la primera lo consiguió, tal como lo concluye Irma Contreras: “[...] de acuerdo con el bibliógrafo J. T. Medina, consideramos que el P. Natal Lombardo escribió tres obras: el *Arte* o Gramática, un *Vocabulario* o *Diccionario* y las *Pláticas doctrinales*, pero sólo el primero fue impreso”¹³.

Lo expuesto hasta el momento implicaría que el *Vocabulario* y las *Pláticas*, serían obras terminadas que no llegaron a publicarse y, por tanto, habrían permanecido en estado manuscrito; en la actualidad se desconoce la existencia de estas dos obras manuscritas. En contraste, se conoce el *Arte* debido a que sobrevivieron hasta nuestros días cuatro ejemplares, uno de ellos resguardado en la Biblioteca Nacional de México. En este acervo además se conserva un manuscrito con la clasificación MS 1494 que contiene dos obras. En la primera parte del ejemplar se encuentra un fragmento del *Arte de la lengua teguima* de Lombardo. En la segunda parte del manuscrito aparece una obra anónima titulada *Vocabulario de la lengua ore*. A continuación se plantearán dos hipótesis sobre el MS 1494: la primera es que la sección manuscrita del *Arte* no es una copia parcial de la edición impresa de 1702, sino que se trata de una versión preliminar. La segunda hipótesis considera que el *Vocabulario* anónimo es de autoría de Natal Lombardo, lo cual constituiría el hallazgo de una de las dos obras perdidas del jesuita. Las dos hipótesis serán contextualizadas y desarrolladas en los siguientes apartados.

13 Irma Contreras García, *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (Siglos XVI al XX)*, v. I, (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1985), 246.

Versiones del Arte de la lengua teguima

La gramática elaborada por el misionero jesuita Natal Lombardo fue publicada en México en el año 1702 por el impresor y mercader de libros Miguel de Ribera con el título completo de *Arte de la lengua teguima vulgarmente llamada Opata. Compuesta por el Padre Natal Lombardo de la Compañía de Jesús, y Misionero de mas de veinte y seis años en la Provincia de Sonora*. De esta edición sobreviven cuatro ejemplares que en la actualidad se conservan en la Biblioteca Nacional de México, la Universidad de Guadalajara, la Universidad de California – Bancroft, así como en la Biblioteca Nacional de Escocia¹⁴.

El ejemplar impreso conservado en la Biblioteca Nacional de México¹⁵ se encuentra incompleto: faltan la portada, siete folios recto y vuelto con los textos preliminares y licencias de impresión, así como el folio 1 recto y 1 vuelto de la introducción. Se puede saber que la biblioteca de procedencia que anteriormente lo resguardó fue la Nacional y Pontificia Universidad de México, gracias al sello de propiedad que aparece en el folio 5r. Asimismo, el inventario pontificio elaborado entre 1833 y 1864 registró un ejemplar en 4º bajo la entrada: *Arte de la lengua teguima llamada opata por el p. Natal Lombardo*¹⁶.

Además de los cuatro ejemplares impresos dispersos en tres países, se conserva en The Newberry Library,

14 Sobre la ubicación de estos ejemplares véase José G. Moreno de Alba, Prólogo al *Arte de la lengua teguima, vulgarmente llamada ópata, compuesta por el padre Natal Lombardo*, prefacio, transcripción y notas de Ignacio Guzmán Betancourt (México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009), 21.

15 Se resguarda en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México con la clasificación RSM 1702 M4LOM.

16 Anónimo, *Ynventario de la Bibliotheca de la Nacional y Pontificia Universidad de Mejico, ó razon de los volúmenes contenidos en cada uno de sus estantes y cajones*, estante 99, cajón 1º, Biblioteca Nacional de México, MS 6431.

Chicago, una versión manuscrita del *Arte* de Lombardo con la clasificación MS 1641¹⁷. Este manuscrito ha sido considerado como el *original* sobre el cual se basó la posterior impresión de la obra del jesuita, y fue objeto de una transcripción paleográfica y edición crítica que culminó con su publicación en 2009¹⁸. Aunque para el presente análisis no fue posible consultar directamente el manuscrito conservado en Chicago, se tuvo acceso a su contenido a través de la edición crítica publicada por el Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). Esta edición tiene la ventaja de que en notas a pie de página señala las discrepancias entre la versión impresa de 1702 y la del manuscrito Ayer 1641, entre las cuales destacan los signos diacríticos utilizados en el manuscrito y descartados en la imprenta novohispana.

Existe una versión más del *Arte* que se conserva dentro del manuscrito con clasificación MS 1494 de la Biblioteca Nacional de México¹⁹. La versión es breve en extensión y se encuentra entre los folios 1r y 49v del ejemplar, lo cual podría sugerir que se trata de un fragmento de la extensa gramática que elaboró el jesuita. Así lo interpretó Roberto Moreno de los Arcos, quien en su guía bibliográfica realizó una sucinta descripción material del manuscrito y concluyó que se trataba de “una copia muy poco cambiada de la primera parte de la obra de Natal Lombardo”²⁰, por lo que no entró en mayores detalles

17 Natal Lombardo, *Arte de la lengua Teguima llamada vulgarmente Opata*, The Newberry Library, Ms Ayer 1641.

18 Natal Lombardo, *Arte de la lengua teguima, vulgarmente llamada ópata, compuesta por el padre Natal Lombardo*, prefacio, transcripción y notas de Ignacio Guzmán Betancourt (México: INAH, 2009).

19 Natal Lombardo, *Arte de la lengua Teguima, vulgarmente Opata / Diccionario o Vocabulario de la lengua Ore, o de este Valle, o Prov[inci]a de Sonora, en ocho quadernos*, Biblioteca Nacional de México, MS 1494.

20 Roberto Moreno de los Arcos, “Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional”, *Boletín de la Bi-*

y refirió a la versión impresa de 1702. Sin embargo, al realizar el análisis del contenido del ms 1494 es posible identificar que se trata de una versión diferente del *Arte* que no corresponde con la versión impresa de 1702 ni tampoco con la del manuscrito conservado en Newberry.

La conclusión prematura de Roberto Moreno parece haber surgido tras la revisión del folio 1r en el ms 1494, el cual inicia de forma semejante a la versión impresa en relación con el apartado del nombre. No obstante, a partir del folio 1v el contenido manuscrito cambia con el apartado sobre la 1ª declinación donde se puede notar que se trata de una redacción diferente a la impresa; lo mismo sucede con la 2ª, 3ª y 4ª declinación, en donde la explicación y ejemplos mostrados en el manuscrito contrastan con la mayor sistematización y desarrollo plasmado en el impreso. A partir de la sección sobre la 4ª declinación, el manuscrito ms 1494 muestra una versión que se aleja de la encontrada en la edición impresa, y los contenidos dejan de tener un equivalente preciso; en cambio se vislumbra una versión anterior en la que aún no se había dividido el *Arte* en cinco libros²¹.

La versión contenida en el ms 1494 muestra una explicación de los verbos en una etapa inicial y sin el desarrollo que se alcanza en la versión impresa. Esto se puede observar entre los folios 13r-22v del manuscrito donde se plantea la conjugación de verbos activos y pasivos en un mismo texto redactado de forma continua, mientras que en la edición impresa se encuentra una versión más desarrollada y separada en dos libros diferentes: el libro segundo dedicado a los verbos activos y el libro tercero dedicado a los verbos pasivos. La misma situación sucede con el fo-

biblioteca Nacional de México, 17, 2ª época, núms. 1- 2 (enero-junio de 1966), 35.

21 Sobre la estructura del *Arte* de Lombardo, la división en cinco libros y la influencia de Antonio de Nebrija, véase Moreno de Alba, prólogo al *Arte...*, 19-28.

lio 24r-24v manuscrito, donde se plantean someramente y continua los gerundios y participios, pero en la versión impresa se desarrollan de forma independiente en los libros segundo y tercero. Asimismo, entre los folios 44r-49r se encuentran apuntes sobre los adverbios que serían desarrollados, completados y reordenados en el libro cuarto del impreso. Es así como los temas planteados en el manuscrito de forma inicial y con una redacción continua, tienen su equivalente en la versión impresa de forma desarrollada, separada y reubicada en los libros 1, 2, 3 y 4 de la versión impresa. En lo que respecta al contenido del libro 5 del impreso, no hay temas relacionados presentes en el manuscrito. La descripción anterior se interpreta como una versión preliminar en estado manuscrito que antecede a la versión final impresa.

Por otra parte, es importante destacar que además de la versión preliminar que se acaba de describir, en las hojas de guarda de la encuadernación del MS 1494 aparece un fragmento con otra versión más del *Arte* que refleja un estado incipiente en forma de notas. Esta versión embrionaria se encuentra en un bifolio que fue utilizado como papel reciclado para conformar las hojas de guarda IIr-IIIv. Las notas están relacionadas con los apartados del Nombre, 1ª y 2ª declinación, y se puede notar que corresponden a ideas incipientes que son desarrolladas un poco más en la versión preliminar que se encuentra entre los folios 1r-3r del mismo manuscrito. En otras palabras, las hojas recicladas que fueron utilizadas como guardas de la encuadernación muestran un fragmento de una versión embrionaria, mientras que los folios 1-49 contienen una versión más desarrollada pero que aún es previa a la versión final impresa.

El análisis comparativo entre el manuscrito y el impreso permitió corroborar que el contenido textual del *Arte* que aparece en el MS 1494 no representa una copia incompleta de la primera parte de la edición impresa de 1702 como sugirió Moreno de los Arcos, sino que se trata

de una versión preliminar que plantea temas en gestación y en la que aún no se consolidaron las divisiones en libros. Cabe resaltar que el ms 1494 también es diferente respecto al manuscrito conservado en Newberry, ya que este último tiene una correspondencia de contenido con la versión impresa. Esto implicaría que el manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de México es el más antiguo dentro de la obra conocida de Lombardo. En resumen, el MS 1494 contiene dos versiones del *Arte* que no se conocían hasta el momento: i) fragmento de una versión embrionaria en las hojas de guarda IIr-IIIv; ii) versión preliminar en los folios 1r-49v.

El Vocabulario de la lengua ore

El ms 1494 contiene dos obras. Entre los folios 1r-49v se encuentra la versión preliminar del *Arte* que recién se ha descrito. A partir de ahí, no continúa el folio 50, sino que se reinicia la numeración y empieza un vocabulario anónimo que lleva el título: *Dic[cionari]o o Bocabulario de la lengua Ore, o de este Valle, o Prov[inci]a de Sonora, en ocho quadernos*, al que nos podremos referir en adelante como *Vocabulario ore*. Este diccionario abarca los folios 1r-121v de la numeración reiniciada, lo que constituye casi dos tercios del contenido total del MS 1494. Una característica por resaltar es que, a diferencia de la versión preliminar de la obra gramatical ubicada en la primera sección del manuscrito, la versión de la obra lexical, la segunda sección se encuentra desarrollada y completa; comienza con una presentación introductoria por parte del autor y da paso a las entradas de vocablos en orden alfabético, desde la A hasta la Z. Al final de algunas entradas se encuentran apartados llamados *Addita*, donde se agregan vocablos de la letra correspondiente. Al terminar el vocabulario aparece una sección de *Equivoca*, donde se indican errores y su respectiva ubicación. Las secciones de *Addita*

y de *Equivoca* que en algunos casos están escritas con tinta diferente, sustentan la suposición de que se trata de la copia de una versión anterior sobre la cual se le hicieron correcciones y adiciones. Siguiendo esta dirección, la obra lexical contenida en el ms 1494 sería un vocabulario corregido y aumentado que se podría considerar terminado.

Un aspecto que nos interesa tratar sobre el *Vocabulario ore* es la identificación de la lengua que registra y su relación con la identificación de autoría. El término ore que se refiere en el manuscrito no se relaciona con alguna lengua indígena hablada en la actualidad. En el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales* del INALI²², se encontró que el término ore es utilizado como autodenominación por el pueblo zoque. No obstante, es una coincidencia sin relación cultural, geográfica ni histórica, puesto que el vocabulario del ms 1494 especifica que trata acerca de una lengua hablada en Sonora, el cual es un estado en el que radican lenguas de la familia yuto-nahua, mientras que la familia mixe-zoquiiana se encuentra claramente acotada al istmo de Tehuantepec, y el zoque en específico se focaliza en los estados de Oaxaca, Chiapas y Tabasco.

El título de la obra manuscrita menciona que la lengua ore es hablada en la provincia de Sonora, pero no menciona otras lenguas indígenas locales, lo cual se puede interpretar como un vocabulario que aborda la lengua principal de la región. Es conocido que la principal lengua indígena en la provincia de Sonora en el siglo xvii fue la ópata. Natal Lombardo y los textos preliminares que aparecen en la edición impresa del *Arte* nos dejaron constancia de ello; igualmente dejaron claro que el término ópata es sinónimo de teguima, pero no hubo mención alguna sobre el término ore.

La posible explicación sobre la falta de homogeneidad para nombrar lenguas indígenas en la región de

22 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales...", 108.

Sonora puede estar ligada a la imposición colonial de los términos gentilicios. De acuerdo con David Yetman, el término ópata fue introducido por los españoles, pero no era originalmente utilizado como autodenominación por los propios hablantes: "The name Ópata is itself a creation of Spaniards. Prior to their referring to certain people as Ópatas, no such peoples existed. At some point late in the seventeenth century, some priests or Spanish military authorities decided to lump the peoples they had begun to call Teguímas and other related peoples who called themselves something like Eudeves"²³.

A este contexto histórico descrito por Yetman podemos agregar que el término ópata era ambiguo y que en el siglo XVII podía referirse a dos lenguas diferentes: una sería la denominada ópata por los españoles, cuyo sinónimo más conocido fue teguíma; la segunda lengua vinculada fue el eudeve, cuyos sinónimos fueron al menos dohema y heve. Hoy sabemos que el ópata y el eudeve son dos lenguas emparentadas que conformaron una agrupación lingüística opatana, que a su vez formó parte de la familia yuto-nahua. Ambas lenguas se extinguieron posiblemente al final del siglo XIX, lo que se conoce de ellas es a través de la producción gramatical realizada por los jesuitas: en el caso del ópata por el *Arte* de Lombardo, y en el caso del eudeve por un arte y vocabulario del siglo XVII que sobrevivió hasta nuestros días²⁴.

23 "El nombre ópata es en sí mismo una creación de los españoles. Antes de que se refirieran a ciertas personas como ópatas, no existía tal gente. En algún momento al final del siglo XVII, algunos sacerdotes o autoridades militares españolas decidieron agrupar a las personas que habían comenzado a llamar teguímas y a otros pueblos relacionados que se autodenominaban algo parecido a eudeves". [Traducción por el autor]. David Yetman, *The ópatas. In search of a sonoran people* (Tucson: University of Arizona Press, 2010), 2.

24 Campbell W. Pennington, ed., *Arte y Vocabulario de la lengua Dohema, Heve o Eudeva. Anónimo (siglo XVII)* (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1981).

En el apartado sobre la obra bibliográfica de Natal Lombardo nos detuvimos en la cita de Beristain que mencionó al *Vocabulario*; éste también fue referido por los tres jesuitas que dictaminaron la obra de Lombardo en los textos preliminares de la edición impresa del *Arte*. Lamentablemente, no sobrevivió hasta nuestros días algún diccionario elaborado durante el periodo colonial que de forma explícita mencione la lengua ópata o teguima. El trabajo lexicográfico más antiguo que se conserva sobre esa lengua fue elaborado por Francisco Pimentel en la segunda mitad del siglo XIX, cuya versión manuscrita se encuentra en el acervo del Tecnológico de Monterrey²⁵. Pimentel dejó claro en el título de su diccionario que se trató de una reconstrucción elaborada a partir de vocablos sustraídos del *Arte* de Lombardo, por lo que es posible afirmar que desde el siglo XIX ya se consideraba perdido el *Vocabulario* de Lombardo.

Aunque el término ore no se encuentra especificado en el título del *Arte*, es viable concluir que se trata de un sinónimo de ópata gracias al estudio filológico que realizó Manuel Orozco y Berra en 1864 en el que dejó constancia de su equivalencia: “Comenzaremos por el ópata. Se habla en Sonora, y además de ópata se le conoce por úre ú óre, y tegüima”²⁶. Este sinónimo lo volvió a incluir en la descripción que realizó sobre la lengua de Sonora: “La lengua ópata, llamada también ure, ore, tegüima, sonora”²⁷.

25 Francisco Pimentel, *Vocabulario manual de la lengua ópata. Palabras del idioma ópata tomadas de la gramática del Padre Lombardo para uso de Don Francisco Pimentel*, Tecnológico de Monterrey, ms 361. Acceso el 23 de junio de 2021, <http://hdl.handle.net/11285/596301>.

26 Manuel Orozco y Berra, *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México. Precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus* (México: Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante, 1864), 32.

27 Orozco y Berra, *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México...*, 338.

La identificación de la lengua ore como sinónimo de ópata es muy relevante puesto que refina las posibilidades de autoría de la obra lexical encontrada en el ms 1494.

Las referencias bibliográficas apuntan a que el único vocabulario en lengua ópata terminado y listo para la imprenta dentro del periodo novohispano fue el de Natal Lombardo, aunque como hemos visto, no consiguió el permiso para su impresión y quedó en estado manuscrito. Sobre la versión manuscrita del *Vocabulario* no existen mayores referencias bibliográficas y se desconoce su ubicación o si sobrevivió. Ahora bien, si se logra confirmar que el *Vocabulario de la lengua ore* que se encuentra en el ms 1494 registra la lengua ópata, entonces se podría plantear la hipótesis de que se trata del *Vocabulario* perdido de Lombardo.

Para comenzar con esta línea argumentativa se recuperó la clasificación de Orozco y Berra en la que coloca los términos ore y ópata como sinónimos para referirse a una misma lengua. En congruencia, deberíamos encontrar esa correspondencia lingüística dentro del ms 1494. Para ello, se realizó una breve comparación lexical que se encuentra en el cuadro 1, en el que se incluye una columna central sombreada con vocablos extraídos del *Vocabulario ore* y se comparan con sus equivalentes dentro del *Arte de la lengua teguima* en su versión manuscrita preliminar dentro del mismo manuscrito MS 1494²⁸. Para vincular los vocablos con la única obra que tiene autoría confirmada de Lombardo, se agregó otra columna izquierda con los equivalentes del *Arte* en la edición impresa de 1702. Para contrastar en el otro extremo, la columna del lado derecho recupera términos en lengua eudeve extraídos del *Vocabulario de la lengua dohema*²⁹.

Antes de presentar la tabla, cabe señalar la dificultad que se tuvo para ubicar suficientes términos que

28 *Vid supra* apartado “Versiones del *Arte de la lengua teguima*”.

29 Campbell, ed., *Arte y Vocabulario de la lengua Dohema...*

existieran en las cuatro versiones comparadas debido a que: i) unas obras son vocabularios y otras son artes; ii) unas versiones están completas y otra está en proceso incipiente de desarrollo; iii) tratan lenguas diferentes. Aún así, se consideró que la tabla podría alcanzar a perfilar la identificación de la lengua ore registrada en el manuscrito debido a que el ópata y el eudeve son las lenguas más cercanas entre sí dentro de la familia lingüística yuto-nahua; de esta manera, se colocó a los términos ore en una columna central para que la inclinación que pudiera generar hacia la columna izquierda en ópata o la columna del lado derecho en eudeve, nos brinde su ubicación lingüística. En términos esquemáticos se vería así: ópata <¿ore?> eudeve. En caso de que la columna con vocablos ore se inclinara hacia la columna izquierda, podría confirmarse su vínculo con el ópata. En el supuesto de que se inclinara hacia la columna derecha, los términos ore se vincularían con el eudeve. Finalmente, si la columna con vocablos ore no se vinculara con las columnas ópata ni con la eudeve, entonces se requería comparar al ore fuera de la agrupación opatana y comenzar una búsqueda alternativa dentro de la familia yuto-nahua.

TÉRMINO	<i>Arte teguima</i> Impreso 1702	<i>Arte teguima</i> MS 1494	<i>Vocabulario ore</i> MS 1494	<i>Vocabulario dohema</i> siglo XVII
Amarillo	Tejsāgo (f. 11v)	Tejsāgo (f. 2v)	Tesauot (f. 13r)	Sávei (p. 103)
Blanco	Műjaro (f. 11r)	Műsaro (f.2v)	Masarot (f. 24r)	Sútei (p. 107)
Escorpión	Saccāra (f. 10v)	Saccarā (f. 1v)	Sucarot (f. 49r)	Sáca (p. 122)
Sol	Tat (f. 11v)	Tat (f. 1v)	Tat (f. 103v)	Távi (p. 153)
Víbora	Có (f. 10r)	Có (f. 1r)	Cot (f. 111v)	Samécor (p. 158)

Cuadro 1. Comparación de términos equivalentes en ópata, ore y eudeve. Fuente: *Elaboración propia*.

La tabla alcanzó a mostrar que la columna sombreada ore se inclinó a la columna izquierda en lengua ópata,

mientras que se alejó de la columna derecha en eudeve. Esto implicaría que el ore y el ópata podrían ser la misma lengua. Sin embargo, los términos no son completamente idénticos entre la columna ore y la ópata, cuya diferencia principal se encuentra en la terminación de la consonante “t”. Esto podría tener lectura como un posible dialecto del ópata, tal como sugirió someramente Orozco y Berra: “Ignoramos si el ópata tiene dialectos; mas sabemos que tiene una lengua hermana el eudebe ó eudeve, hegue, hequi, dohema, heve, eudeva: de ella se afirma que se diferencia del ópata, como el portugues del castellano ó el provenzal del frances”³⁰.

La inclinación de la columna ore se alejó claramente de la eudeve y se acercó a la ópata, por lo que podemos concluir que ore y ópata son términos equivalentes. Faltaría explicar si la terminación en consonante “t” representa una variación dialectal dentro del ópata, lo cual se complica por la falta de mayores y diferentes registros escritos de una lengua extinta. Aún así, es posible plantear una explicación relacionada con el sistema de registro gráfico y la comprensión gramatical de la lengua por parte del autor, en la que además se podría relacionar la ausencia de signos diacríticos en el *Vocabulario ore*, a diferencia de su presencia en todas las versiones del *Arte de la lengua teguima*.

Natal Lombardo dejó en claro que su *Arte* fue una continuación del trabajo iniciado con el *Vocabulario*: “Haviendo concluido los años passados co[n] el Vocabulario de esta lengua, considerando despues, que la copia de vocablos no es bastante para hablar sin los preceptos de la Grammatica, determine tomar otro mayor trabajo, en formar vn Arte, para que segun el, se forme la oracion segun el language de esta Nacion”³¹. De acuerdo con la cita, el *Vocabulario* fue la primera obra de Lombardo en la que no

30 Orozco y Berra, *Geografía de las lenguas...*, 32.

31 Lombardo, *Arte...* [1702], 1r.

se habría detenido en explicaciones gramaticales, lo cual habría desarrollado años más tarde en el *Arte* como una continuación de su trabajo a partir de los temas lingüísticos identificados anteriormente.

Habría que considerar que la terminación en “t” que se encuentra en la columna con vocablos del *Vocabulario ore*, encaja con los puntos problemáticos que Lombardo desarrolló gramaticalmente. En la versión embrionaria del *Arte* que se encuentra en las hojas de guarda del MS 1494, se encuentra una nota de trabajo con tachaduras y correcciones que dice lo siguiente: “Son desta declina[ció]n los nombres acabados en ꝥ [tachado] eon [tachado] vocal antes [tachado] que aunqu[e] algunas veces en algunas oraciones la pronuncian sin I con todo la tienen”³². Este punto problemático parece haber sido retomado y resuelto por Lombardo en la siguiente versión preliminar del *Arte* que aparece en el mismo MS 1494: “Ban pues por esta declinacion los nombres acabados en T aunque no la pronuncian (como Tat el sol) sino muy raras vezes”³³. Finalmente, en la versión impresa de 1702 menciona esta cuestión en dos apartados, el primero relacionado con la primera declinación: “Los nombres que pertenecen à esta primera Declinacion son los Nombres de Arboles que generalmente ecaban [sic] en T. aunque no la pronuncian”³⁴. La otra mención aparece en la introducción del impreso y toma forma de advertencia sobre la pronunciación de la lengua: “De la T. advierto, que ay muchos nombres que acaban con esta letra, pero no la suelen pronunciar, sino conformando los obliquos, como se verá en la Declinaciones del Nombre”³⁵. La interpretación de lo anterior es que la presencia de la “t” final en los vocablos del *Vocabulario ore* se puede explicar como un tema gramati-

32 Lombardo, *Arte...* [MS 1494], hoja de guarda IIIv.

33 Lombardo, *Arte...*, 1v.

34 Lombardo, *Arte...* [1702], 6v.

35 Lombardo, *Arte...*, 4r.

cal que habría sido problematizado y replanteado posteriormente por Lombardo como una marca de la primera declinación en su *Arte*.

El mismo proceso de profundización y comprensión gramatical por parte de Lombardo a través de los años nos daría la explicación de por qué el *Vocabulario ore* carece del uso de signos diacríticos, a diferencia de la versión del *Arte teguima* que se ubica en el mismo MS 1494 así como en la edición impresa. Al respecto de estos signos dice Francisco Pimentel: “La diferencia de acento basta para que una voz cambie de significado. El P. Lombardo usa tres: el circunflejo (^) que denota pronunciación larga; otro (˘) breve; y el tercero, que se expresa con dos puntos (¨), indica que la letra se pronuncia duplicada: v. g. , *üi*, traer, suena *uu*”³⁶.

La conclusión a la que llegamos en este apartado es que el *Vocabulario ore* registra la lengua ópata, y que tanto la marca de la consonante final “t” como la ausencia de acentos podría entenderse si consideramos que se trata de la obra de Lombardo en su etapa inicial que precede por varios años a la comprensión gramatical y fonológica alcanzada en el *Arte*, pues como el propio misionero señaló, la compilación de vocablos lo condujo a la necesidad de explicar la gramática de la lengua. Dicho de otra forma, el *Vocabulario* pertenecería a una etapa inicial en la que Lombardo aún no habría diferenciado las declinaciones gramaticales ni tampoco utilizado un sistema de signos diacríticos para marcar las especificidades fonológicas de la lengua, lo cual habría logrado e incorporado en el *Arte de la lengua teguima* dos décadas después. Considerando estas particularidades en su contexto histórico, se propone que el *Vocabulario de la lengua ore* contenido en el MS 1494 es el *Vocabulario de la lengua teguima* de Natal Lombardo, el cual se había estimado como una obra perdida.

36 Pimentel, *Cuadro descriptivo...*, 96.

Datación y filiación del MS 1494

El manuscrito MS 1494 contiene dos obras cuya autoría se atribuye a Natal Lombardo, de acuerdo con lo planteado hasta el momento. En este apartado se tratará de ubicar genealógicamente ambas obras. Se comenzará con la delimitación cronológica de la elaboración del *Arte de la lengua teguima* en su versión previa a la imprenta. Al respecto, José Moreno de Alba ya había planteado una propuesta de datación de la composición del *Arte*: “Si se considera el año de su llegada a Sonora, podría suponerse que escribió el *Arte* hacia el año de 1698. Fue publicado en la ciudad de México en 1702”³⁷.

En el presente trabajo se recuperó la propuesta de José Moreno de Alba que considera el año de 1698 como el momento en que Lombardo culminó la versión final del *Arte* plasmada en el manuscrito de Newberry. Con esta fecha como punto base, se hizo una búsqueda retrospectiva para localizar el periodo de redacción de la primera obra lexical. Para ello se tomó el comentario del propio Lombardo de que tardó años en hacer el *Vocabulario* antes de iniciar el *Arte*, con lo cual podemos suponer en términos amplios que el *Vocabulario* pudo ser redactado durante la década de 1680³⁸. Con esta suposición como orientación histórica general, se procedió a datar la materialidad del MS 1494 con énfasis en la sección que comprende al *Vocabulario ore* para corroborar si corresponde su temporalidad con la década de 1680. Cabe mencionar que no se trató de un análisis codicológico a profundidad, estudio que sigue pendiente, sino de un acercamiento a la materialidad del manuscrito que permitiera obtener

37 Moreno de Alba, prólogo al *Arte...*, 21.

38 Tomando como referencia la propuesta de datación de Moreno de Alba de 1698 para la redacción final manuscrita del *Arte*. El comentario del jesuita quedó registrado en la edición impresa en Lombardo, *Arte...* [1702], 1.

indicios para acotar el periodo cronológico en el que se elaboró la obra lexical.

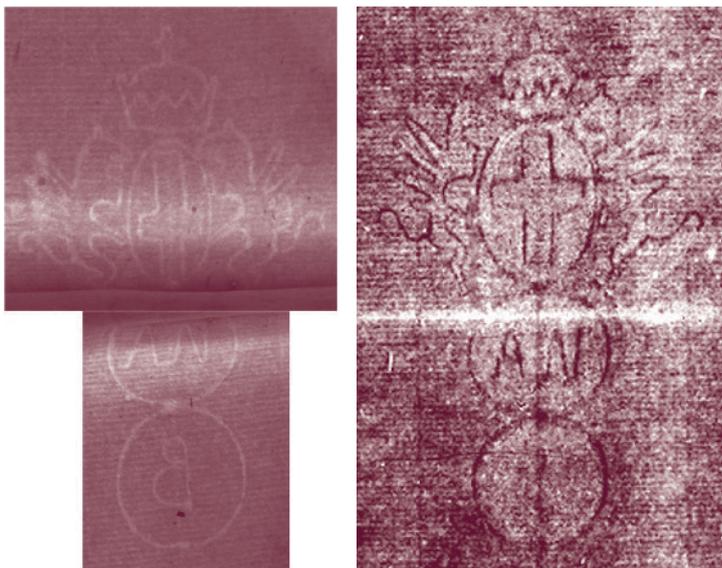
El ms 1494 se encuentra encuadernado en pergamino flexible al natural. Las hojas de guarda consisten en dos bifolios de un mismo tipo de papel. El primer bifolio se encuentra pegado a la tapa de pergamino; el segundo bifolio es papel reciclado en el que aparece la versión embrionaria del *Arte*³⁹. Se consideró que la encuadernación es la original por el bifolio pegado a la tapa y por el terminado rústico que caracteriza este tipo de obras en su contexto, a diferencia de las reencuadernaciones de lujo o de resguardo realizadas por bibliófilos del siglo XIX.

El ms 1494 está conformado por tres diferentes tipos de papel artesanal. El primero se encuentra en las hojas de guarda de la encuadernación, recién mencionado. El segundo tipo de papel se ubica entre los folios 1-49, que contiene la versión preliminar del *Arte* de Lombardo; tanto el papel como el contenido textual es diferente respecto al encontrado en las hojas de guarda. El tercer tipo de papel se encuentra entre los folios 1-121 de una numeración reiniciada. En esta sección que corresponde al *Vocabulario ore*, se logró localizar, reconstruir y registrar la filigrana que a continuación se detallará.

El papel utilizado para la sección del *Vocabulario ore* contiene una misma marca de agua que representa un escudo de armas con una cruz en el interior, dos grifos en los costados, una corona real en la parte superior, así como dos círculos en la parte inferior, el primero con las siglas AN y el segundo con la sigla B invertida. La marca de agua fue reconstruida con dos fragmentos: la parte superior se ubicó en el folio 100, mientras que la inferior se localizó en el folio 85. Debido al encuadernado, no fue posible mostrar a cabalidad la parte central de la marca de agua, además que la proporción quedó ligeramente curvada. La filigrana fue buscada inicialmente en el catálogo

39 *Vide supra* apartado "Versiones del *Arte de la lengua teguima*".

de Bernstein⁴⁰, donde se redirigió al archivo de Gravell que aloja la marca de agua bajo la clasificación ARMS.047.1⁴¹. En el cuadro 2 se muestra la filigrana reconstruida en la columna A del lado izquierdo, mientras que en la columna B del lado derecho se confronta con la filigrana archivada en la base de datos de Gravell datada en el año de 1666.



Imágenes 1-3. Comparación de filigranas. A la izquierda se muestran las marcas de agua localizadas en el Vocabulario de la lengua ore, MS 1494 BNM, f. 100 y f. 85; a la derecha (en escala de grises) se muestra la filigrana clasificada por Gravell datada en 1666 (ARMS.047.1). Fuentes: Foto del autor y The Thomas L. Gravell Watermark Archive, acceso el 23 de junio de 2021, <https://www.gravell.org/record.php?action=GET&RECID=736>.

Como se puede apreciar en las imágenes 1-3, la filigrana de Gravell comparte los mismos elementos gráficos

40 "The Memory of Paper", Bernstein, acceso el 23 de junio de 2021, <https://www.memoryofpaper.eu>.

41 "ARMS.047.1", The Thomas L. Gravell Watermark Archive, acceso el 23 de junio de 2021, <https://www.gravell.org/record.php?RECID=736>.

que la encontrada en el *Vocabulario ore*, con pequeñas variaciones en las proporciones. La combinación de siglas en los círculos secundarios corresponde entre ambas filigranas; aunque en el círculo inferior de la filigrana de Gravell no se alcanzó a imprimir con claridad la sigla, se puede deducir que se trata de la misma B invertida que sí alcanzó a marcarse en la filigrana del ms 1494. La conclusión a la que se llegó es que la filigrana localizada en el *Vocabulario ore* es una variante de la archivada por Gravell, cuya procedencia es de un molino de Génova y su fecha de registro data del año de 1666.

Debido a que son mínimas las variaciones en ambas marcas de agua, es posible identificar que pertenecen al mismo molino de papel y a un periodo cercano de producción, por lo que la datación debería ser de pocos años de distancia. Si la filigrana de Gravell está datada en 1666, entonces la variante encontrada en el ms 1494 podría ser de la misma década o en caso tardío de la década de 1670. A esta temporalidad habría que sumar los tiempos de almacenamiento y de traslado del papel desde los molinos europeos hasta las remotas regiones de Sonora, así como la posibilidad de que el papel no haya sido utilizado de forma inmediata. Retomando la suposición de que el *Vocabulario* de Lombardo habría sido redactado en la década de 1680, entonces el papel identificado en la sección del *Vocabulario ore* mostraría que la materialidad del manuscrito es compatible con el contexto histórico de la elaboración de la obra del jesuita.

Para finalizar, se mostrará de forma gráfica el conjunto de los planteamientos elaborados respecto a la autoría y datación de la obra de Lombardo. Para ello se elaboró una propuesta de reconstrucción genealógica del ms 1494 y su relación con el manuscrito de Newberry y los ejemplares impresos. El manuscrito Ω (omega) representa la primera versión hipotética del *Vocabulario* realizado por Lombardo en una etapa temprana de su estancia en la provincia de Sonora como misionero, probablemente

durante la década de 1680. El ms 1494 en su sección final correspondería a una copia corregida y aumentada de la primera versión (Ω) del *Vocabulario*, lo cual se puede suponer por la sección de *Equivoca* que enlista los errores, así como por las de *Addita* donde se añaden entradas *a posteriori*. El manuscrito β (beta) representa la primera versión embrionaria del *Arte*, de la cual se conserva un fragmento en el papel que se recicló como hojas de guarda IIr-IIIv del ms 1494. Una versión preliminar del *Arte* aún con ideas generales y sin división de libros se encuentra en los folios 1r-49v de la primera parte del ms 1494. El desarrollo de esta versión derivaría en una final registrada en el ms 1641 de Newberry hacia el año 1698. Este último manuscrito, actualmente en Chicago, habría sido la base para la edición impresa de 1702, de la cual únicamente sobrevivieron cuatro ejemplares conservados en la ciudad de México, Guadalajara, Berkeley y Edimburgo.

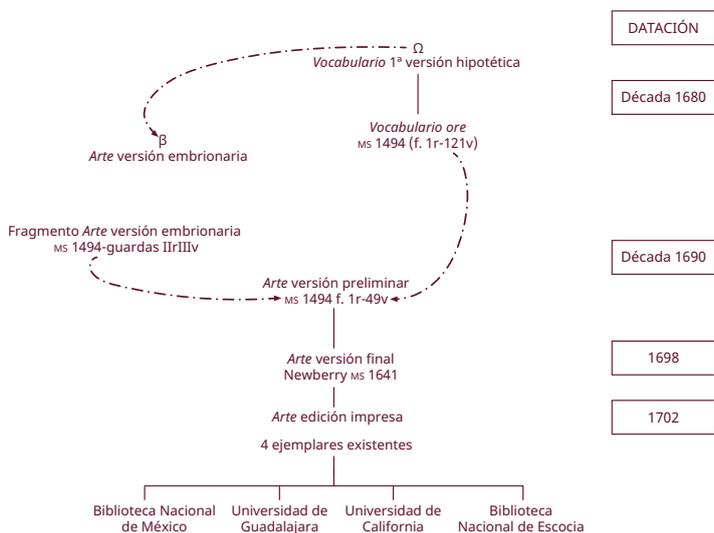


Figura 1. Propuesta de un Stemma codicum del *Arte de la lengua teguima* y del *Vocabulario de la lengua ore*. Fuente: Elaboración propia.

Conclusiones

En este capítulo se ha explorado la producción bibliográfica de Natal Lombardo, misionero jesuita que desarrolló un importante trabajo lingüístico en la región norte de la Nueva España en la segunda mitad del siglo XVII. Pudimos concluir que, de las tres obras elaboradas por Lombardo, sólo llegó a la imprenta el *Arte*, mientras que el *Vocabulario* y las *Pláticas* quedaron en estado de manuscrito.

La edición del *Arte* publicada en 1702 logró llegar a nuestros días con cuatro ejemplares sobrevivientes. Asimismo, es bien conocido el manuscrito del *Arte* de Lombardo resguardado en The Newberry Library, el cual refleja la versión final de la obra gramatical. En contraste, el manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de México ha pasado desapercibido y no había contado con algún estudio específico hasta el momento, además que la única referencia bibliográfica elaborada por Roberto Moreno de los Arcos no alcanzó a visualizar la relevancia histórica del manuscrito.

El ms 1494 contiene dos obras: el *Arte de la lengua teguima* y el *Vocabulario de la lengua ore*. Sobre la primera, se concluyó que no es una copia parcial de la edición impresa de 1702, sino que contiene una versión de la obra en un estado preliminar en el que aún no se dividía la explicación gramatical en cinco libros. Además se localizó en las hojas de guarda un fragmento de una versión embrionaria del *Arte* de Lombardo.

Respecto al *Vocabulario de la lengua ore*, se recuperaron varios elementos para considerar la autoría de la obra, entre ellos: la identificación de la lengua tratada, el sistema gráfico utilizado para registrar la lengua, el grado de comprensión gramatical, la versión corregida y aumentada de la obra, la datación de la sección final del manuscrito mediante un análisis de su materialidad, así como la reconstrucción de la relación genealógica entre el *Vocabulario ore* y el *Arte* de Lombardo encuadrados en

el mismo ejemplar. Los resultados muestran que la obra lexical corresponde en desarrollo y temporalidad con la etapa temprana de Lombardo en la década de 1680. La conclusión a la que se llegó es que el *Vocabulario de la lengua ore* contenido en el ms 1494 es el mismo que el *Vocabulario de la lengua tehuima* de Lombardo, obra que se había considerado perdida desde el siglo XIX.

Finalmente, cabe señalar que el estudio histórico, lingüístico y material que se desarrolló en este capítulo habría alcanzado una mayor proyección si se hubiera podido integrar la tercera obra de Lombardo: *Pláticas en lengua tehuima*, mencionada por Beristain y dictaminada por los tres jesuitas que aparecen en los textos preliminares de la edición impresa del *Arte*. De forma similar al *Vocabulario*, las *Pláticas* son una obra de Lombardo que se ha considerado perdida y que también se encontraría en un estado manuscrito. Esperamos que el presente trabajo sea un impulso para investigar más la valiosa obra de Lombardo, la cual nos permite conocer una lengua indígena extinta del norte de México.

Fuentes de consulta

Bibliografía

- Anónimo. *Ynventario de la Bibliotheca de la Nacional y Pontificia Universidad de Mejico, ó razon de los volúmenes contenidos en cada uno de sus estantes y cajones*. Biblioteca Nacional de México, ms 6431.
- Beristain de Souza, José Mariano. *Biblioteca Hispano-Americana Septentrional*, t. 2. México: Oficina de D. Alejandro Valdés, 1819.
- Bernstein. "The Memory of Paper". Acceso el 23 de junio de 2021. <https://www.memoryofpaper.eu>.

- Campbell W. Pennington, ed. *Arte y Vocabulario de la lengua Dohema, Heve o Eudeva. Anónimo (siglo XVII)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1981.
- Contreras García, Irma. *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (Siglos XVI al XX)*, v. I. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1985.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas". *Diario Oficial de la Federación*, primera sección, lunes 14 de enero de 2008. Acceso el 23 de junio de 2021. https://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf.
- Lombardo, Natal. *Arte de la lengua Tegüima llamada vulgarmente Opata*. The Newberry Library, ms Ayer 1641.
- . *Arte de la lengua tegüima vulgarmente llamada Opata. Compuesta por el Padre Natal Lombardo de la Compañía de Jesús, y Misionero de mas de veinte y seis años en la Provincia de Sonora*. México: Miguel de Ribera, 1702.
- . *Arte de la lengua tegüima, vulgarmente llamada ópata, compuesta por el padre Natal Lombardo*. Prefacio, transcripción y notas de Ignacio Guzmán Betancourt. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009.
- . *Arte de la lengua Tegüima, vulgarmente Opata / Diccionario o Vocabulario de la lengua Ore, o de este Valle, o Prov[inci]a de Sonora, en ocho quadernos*. Biblioteca Nacional de México, ms 1494.
- Moreno de Alba, José G. Prólogo al *Arte de la lengua tegüima, vulgarmente llamada ópata, compuesta por el padre Natal Lombardo*. Prefacio, transcripción y notas de Ignacio Guzmán Betancourt, 19-28. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2009.
- Moreno de los Arcos, Roberto. "Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional".

- Boletín de la Biblioteca Nacional de México*, 17, 2ª época, núms. 1- 2, enero-junio de 1966, 21-117.
- Orozco y Berra, Manuel. *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México. Precedidas de un ensayo de clasificación de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus*. México: Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante, 1864.
- Pimentel, Francisco. *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México, o tratado de filología mexicana*. México: Tipografía de Isidoro Epstein, 1874.
- . *Vocabulario manual de la lengua ópata. Palabras del idioma ópata tomadas de la gramática del Padre Lombardo para uso de Don Francisco Pimentel*. Tecnológico de Monterrey, ms 361. Acceso el 23 de junio de 2021, <http://hdl.handle.net/11285/596301>.
- The Thomas L. Gravell Watermark Archive. "ARMS.047.1". Acceso el 23 de junio de 2021, <https://www.gravell.org/record.php?action=GET&RECID=736>.
- Yetman, David. *The ópatas. In search of a sonoran people*. Tucson: University of Arizona Press, 2010.

